

Е. А. Таболякова

**СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА «РУССКИЙ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОВОМ
СОЗНАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДАННЫХ АССОЦИАТИВНОГО
ЭКСПЕРИМЕНТА)**

*Работа представлена кафедрой немецкого языка ПИ
Саратовского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского.
Научный руководитель - кандидат филологических наук, доцент А. Я. Минор*

С позиции лингвистики знание немцев о менталитете русских, об их характере и культуре можно изучить с помощью концепта «русский». Для исследования интерпретационного поля концепта был проведен с носителями немецкого языка ассоциативный эксперимент, который выявил наиболее частотные реакции к словам-стимулам.

From the linguistic point of view, the Germans' perception of the Russian mentality, character and culture can be studied through their perception of the concept «Russian». Therefore the association experiment with German speakers was carried out; it revealed the most common reactions to words-stimuli.

В связи с интенсификацией международных контактов, стремлением народов к взаимопониманию возрастает стремление немцев понять менталитет, культуру, характер жителей РФ и, наоборот, стремление русских понять менталитет народа-соседа, находящегося в контакте с русским народом в течение многих столетий. Особый интерес представляет изучение того, каким образом знания немцев о менталитете русских, об их характере и культуре находят отражение в немецком языковом сознании. С позиции лингвистики подобное отражение можно изучить с помощью концепта «русский».

Под концептом понимают сгусток культуры в сознании человека, основную ячейку культуры в ментальном мире человека, «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово¹, к тому же концепт является многомерным смысловым образованием, сложной, нежестко структурированной единицей².

Для исследования концепта необходим комплекс разных методов и знание разных наук. Е. А. Шейгал и Е. С. Арачкова приводят список методик исследования концептов: «компонентный анализ семантики

ключевого слова - имени концепта, анализ синонимов и дериватов ключевого слова, анализ сочетаемости ключевого слова (как свободных, так и устойчивых словосочетаний), анализ паремий и афоризмов, объективирующих данный концепт, психолингвистический эксперимент, анализ текстов в разных типах дискурса»³.

Одним из методов исследования интерпретационного поля концепта является ассоциативный эксперимент. На основе данных о семантических полях ассоциирования, полученных с его помощью, можно составить представление об ассоциативных профилях, характерных для немецкой культуры, а также о характерных стереотипах мышления, сложившихся в коммуникативном опыте немецкой группы, общности и пр.⁴

Ассоциативный эксперимент - это термин, утвердившийся в психологии для обозначения особого проективного метода исследования мотивации личности, который был предложен в начале XX в. К. Г. Юнгом и практически одновременно с ним М. Вертгеймером и Д. Кляйном. Ассоциативный эксперимент заключается в том, что испытуемому дается слово-стимул и предлагается «ответить» (реагировать) другими сло-

вами (словосочетаниями). Иногда испытуемого просят сделать это не раздумывая, иногда дают время, предлагая записать рядом со словом-стимулом или назвать устно все слова-реакции, какие пришли ему в голову в течение отпущенного времени. Ассоциативный эксперимент может быть свободным и контролируемым.

В ассоциативном направленном эксперименте по выявлению смысловых признаков в интерпретационном поле концепта «русский» испытуемым предлагалось отразить в письменном виде 15 первых пришедших на ум реакций к словам «*russisch, Russland, Russe/Russin*». В опросе принимало участие 85 представителей немецкой культуры. Опрос проводился в основном в

Германии, на базе университета Дуйсбург - Эссен, а также в России среди немцев. В каждой анкете было отражено 15 ассоциаций, таким образом, в общем было получено 1275 ассоциативных реакций. Возраст анкетированных - 16-59 лет, родной язык - немецкий. В опросе участвовали и мужчины и женщины. Социальный статус анкетированных - учащиеся, студенты, аспиранты, учителя, служащие, доценты, лекторы, рабочие, безработные.

При обработке результатов в каждом пункте были отражены все языковые реализации каждой ассоциативной реакции. Сходные по смысловому содержанию ассоциаты обобщались. Наиболее частотные реакции представлены в следующей таблице:

Wodka/ Vodka/ Wodka trinken	65
Moskau/ Moskau (großartige Stadt)	51
Kälte/ kalt/ Frost/ kaltes Klima/ kaltes Wetter/ Minusgrade/ Im Winter kalt/ kalter Winter/ Winter -> sibirische Kälte/ Zu langer Winter/ Winter, lange und kalt; kalt, Schnee, Winter	45
Putin/ W. Putin	41
Groß/ großes Land/ sehr großes Land/ große Landfläche/ Riesenland/ riesengroß/ riesig; Weite/ weit/ weite, unendliche Landschaft weites Land/ riesige Weiten/ Weitläufigkeit	39
Sibirien	28
UdSSR/ USSR/ Sowjetunion/ Sowjetunion (UdSSR)/ Zerfall der Sowjetunion/ ehemalige UdSSR/ Teil der ehemaligen UdSSR/ ehemalige UdSSR/ GUS, UdSSR; UdSSR/ Sowjetunion/ GUS	26
Kreml	22
Gorbatschow	21
Armut/ arm/ wirtschaftliche Armut/ hohe Armut/ relativ armes Land/ schlechter sozialer Standard	21
Mafia/ Russenmafia/ Mafia (Korruption)/ Russische Mafia/ Maffia	20
Wolga/ Wolga, der längste Fluß Europas	19
Kommunismus/ früherer Kommunismus; Kommunismus/ Sozialismus; kommunistisch	18
Schnee/ Schnee vom November bis April/ Schnee und Eis	17
Lenin	17
Stalin/ Stalin (Politiker allgemein)	16
Roter Platz	16
Zarsismus/ Zaren/ Zarenfamilie/ Zar/ Unter Zar (am Anfang des 20. Jh.)	14
Tschetschenien/ Krieg- Tschetschenien/Tschetschenien - Konflikt	14

Полученные словесные ассоциации были распределены по следующим семантическим группам:

1. «Предметно-образные» · чувственные ассоциаты 510:

1)еда, напитки (всего 105): Wodka - 65; Borschtsch - 10; Tee - 8; Kaviar - 5; Piroggen - 4; Züpfkuchen - 2; Stör - 2; Eier in Gelee mit Gurken, Mais und Fleischsalat - 1; getrockneter Fisch 1 и др.;

2)климатическое состояние (всего 65): Kälte - 45, Schnee und Eis -17, kalte Winter/ heiße Sommer - 2; Weiße Nächte - 1;

3)предметы/сувениры (всего 44): Matruschka- 12; Pelzmutze/одежда - 9; Pelze - 7; Kalaschnikov - 4; Niva/Lada - 3; Bauernhaus - 2; Sarnowar - 1; Stiefel - 1 и др.;

4)символы (всего 29): russische Seele - 6; roter Stern - 4; Russisches Roulette - 4; Zwiebeltürme - 3, Hammer & Sichel - 2; "Die Russen kommen!" (Werner) - 2; Atombomben/ Atomnacht - 2; Gulag - 2; Kartenspiel "Durak" - 1 и др.;

5)строения, характеризующиеся архитектурной, культурной, исторической, политической ценностью (всего 57): Kreml - 22; Roter Platz- 16; Trans-Sibirien-Eisenbahn - 10; Bernsteinzimmer - 2; Ermitage - 1; Künstlertheater - 1 и др.;

6)денежная единица (всего 7): Rubel - 6; Hauptsache, der Rubel rollt - 1;

7)внешность (всего 24): schöne Frauen - 7; blasse Menschen - 3; Blondinen Frauen - 2; geschminkte Frauen - 2; unfreundliche Miene - 2; blöde Männerfrisuren - 1; Männer in Trainingsanzügen - 1; dicke Haarschleifen bei Mädchen - 1; große, breitschultrige Männer - 1; schlanke Frauen - 1; feminine (weibliche) Frauen - 1 и др.;

8)цвета (всего 5): die Farbe Rot - 3, rot, weiß, blau - 2;

9)запахи (всего 2): der Geruch von Essen in Zügen - 1; Männer - Schwefelgeruch - 1;

10)животные (всего 9): Bären - 6, Bären/Wölfe - 2; Weißer Bär - 1;

11)известные личности (всего 162): W. Putin - 41, Gorbatschow - 21, Lenin - 17, Stalin - 16, Dostojewskij - 10, B. Jelzin - 9, Tolstoi - 9, Juri Gagarin - 5, Gorki - 5, Klitschkos - 4,

Lenin und Stalin - 3, Katharina die Große - 3, Tschschow - 2; Putin/Jelzin - 2, Stanislavski - 1 и др.

2. *Когнитивные ассоциаты* - 512:

1)географические (всего 215):

• города/регионы/реки/горы/моря (всего 147): Moskau - 51; Sibirien - 28; Wolga - 19; St. Petersburg - 13; Uralgebirge - 6; Weißrussland - 4; Taiga - 3; Saratow - 3; Kaukasus - 2; Tschernobyl - 2; Moskau/Minsk - 1 и др.;

• характеристика территории/месторасположение; природные богатства (всего 67): sehr großes Land - 39; Europa/Asien - 8; Osten - 5; große Wälder - 3; Bergmannsfeld/Hörsterfeld/Schaffel - 2; Asien - 2; Land - 1; Landschaft - 1 и др.;

2)историко-политические (всего 191): UdSSR/GUS - 26; Mafia - 20; Kommunismus - 18; Zarismus - 14; Tschetschenien-Konflikt - 14; Kalter Krieg - 8; Russische Revolution - 8; Kampf bei Stalingrad - 7; Perestroika - 6; Glasnost - 5; KGB - 5; Kriege um die Freiheit - 5; Russlanddeutsche/Spätaussiedler - 7; Militarismus - 4; 2. WK. - 4; Rote Armee - 3; ehemalige Weltmacht - 2; verschiedene Nationalitäten - 2; ständiges Mitglied der UN - Sicherheitsrat - 2; Beziehung mit China - 2; Ölkonzern/Jukos - 2 и др.;

3)социально-экономические (всего 65): wirtschaftliche Armut - 21; Korruption - 7; soziale Gegenstände - 5; Kraft - 4; wirtschaftliche Schwäche - 4; Behördenschwierigkeiten - 4; starre Hierarchien - 3; Kriminalität - 3; Schmiergeld - 3; Prostitution - 2; „Кремль/БЦШ/Поп" - 1 и др.;

4)культурные (всего 33): Bolschoi-Ballett - 7; Volksmusik - 4; Dr. Schiwago - 2; traurige Musik - 2; Der Meister und Margarita - 2; russische Märchen - 2; Kultur - 2; Literatur - 1 и др.;

5)религиозные (всего 8): orthodox - 7; Kirchen- 1.

3. *Ассоциаты, связанные с русским языком, речью*, - 50:

1)алфавит, фонетика, грамматика, шрифт (всего 32): Kyrillisches Alphabet - 10, slawische Sprache - 4, rollendes „R" - 2; 6 Fälle (Grammatik) - 2; andere Schrift - 2; Konsonanten (schwer!) - 2; Sprache - 1; Aspektsystem - 1; leises Sprechen - 1;

2) языковые единицы (всего 18):

- написанные латинскими буквами: Babuschka - 4, nastrowje - 3, druschba - 3; mamuschka - 3, Prawda - 1; tanzui, tanzui, witruzai, wikruzai - 1; Pawa - 1;

- написанные на кириллице: «руки вверх!» - 1; квас - 1; снежок.

4. *Лссоциаты, связанные с реалиями российской жизни*, - 28: Löcher in StraBen - 3; gewohnt an harte Lebensumstände - 2; alles ist möglich, auch wenn es anfangs nicht so scheint - 2; unfreundliche Verkäuferinnen - 2; Neureiche - 1; Teppiche an den Wänden - 1; billige Zigaretten - 1; Pistolen - 1 и др.

5. *Ассоциаты, характеризующие характер, поведение людей*, - 68: Gastfreundlichkeit - 11, Alkoholismus - 8. offene/freundliche Menschen - 5, herzliche Menschen - 4, Familienmenschen - 4, rücksichtslose Autofahrer - 3, Feiern/Tanz - 3, musikalisch - 2; Nostalgie - 2; Trauer - 2; Gespaltenheit - 1 и др.

6. *Ассоциаты, связанные с эмоциями и оценкой*, - 52: schwere Sprache - 9; gute SportlerInnen - 4, komische Sprache - 3; „fettiges“ Essen - 3; gute Freunde - 3; Sprache, die derb klingt - 3; schöne Sprache, schwere Sprache - 2; komische Schrift - 1; lustiger Akzent - 1; interessante Sprache - 1; schöne Sprache - 1 и др.

7. *Ассоциаты, имеющие связь Германия - Россия*, - 18: Urlaubszie! - 3; Russendisko (Wladimir Kaminer) - 2; Deutschkurse/DAF (Deutsch für Ausländer) - 2; Rilke - 1; Lou Andreas Salome - 1; Berlin - 1; Aldi Tiiten - 1; Mattias Rust - 1; Gastarbeiter - 1; Biindnis mit Deutschland unter Bismark im 19 Jh. - 1 и др.

8. *Ассоциаты, относящиеся к области достижений, успеха*, - 17: Eiskunstlauf - 4; Weltraumforschung - 4; Sportier (Eishockey) - 2; Schlittenrennen - 1; Sport - 1; Schach - 1; Wissenschaftler - 1; 2. Platz bei den Olympischen Spielen - 1 и др.

9. *Ассоциаты, посвященные типичным русским именам*, - 4: Anastacia - 1; Lydia - 1; Jelena - 1; Nadja - 1.

10. *Личностно-ориентированные ассоциаты* - 4: war noch nie da - 2; meine Frau - 1; undurchsichtig (weiB wenig iiber russische Kultur) - 1.

11. *Единичные ассоциаты, имеющие длинную цепочку логических умозаключений*, - 12: James Bond - 1; Menschen - 1; alt - 1; klein - 1; Irrtümer - 1; Roter Platz -> Flugzeug - 1; halb acht abends - 1 и др.

Полученные данные позволяют проверить некоторые теоретические положения, рассматриваемые в когнитивной лингвистике. По мнению И. А. Стернина, концепт - это несколько слоев «мякоти», обволакивающих центральное ядро, «косточку». Базовый слой концепта представляет собой единицу универсального предметного кода (УПК), кодирующую концепт для мыслительных операций. «Мякоть», или когнитивные слои, согласно принятой в когнитивной лингвистике установке, образует интерпретационное поле концепта и проявляется в процессе познания, культурного развития и демонстрирует «наращение» на базовый слой когнитивного/когнитивных компонентов. Считается, что чем сложнее концепт, тем больше когнитивных слоев присутствуют в структуре, содержании концепта⁵.

Известно, что ассоциативный эксперимент, с помощью которого можно исследовать интерпретационное поле концепта, служит практическим подтверждением выдвинутой гипотезы о полисегментности и многоуровневой структуре концептов языка. Данные ассоциативного эксперимента с концептом «русский» позволяют рассматривать его, во-первых, как полисегментный тип концепта, а, во-вторых, как концепт, где когнитивные слои - 512 - не уступают по многочисленности предметно-чувственным ассоциатам - 510. Семантические группы ассоциаций 2-11 являются пограничными и будут скорее относиться к группе когнитивных, чем к группе предметно-чувственных ассоциаций. Что опять-таки доказывает, что признаки концепта, извлеченные из его интерпретационного поля, показывают плавучесть, смещаемость, диффузность когнитивных слоев, образующих периферию концепта.

Таким образом, ассоциативный эксперимент является практическим подтверждением теоретических разработок в области структуры концепта и является одним из эффективных методов его исследования.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.

² *Стернин И. А.* Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001.

⁵ *Шейгал Е. И., Арачкова Е. С.* Тезаурусные связи и структура концепта: Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж, 2002. Вып. 2.

⁴ *Фрумкина Р. М.* Психоллингвистика: Учебник для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001.

⁵ *Стернин И. А.* Указ. соч.